

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан филологического факультета

 И.В. Тубалова

« 16 » сентября 20 24 г.

Рабочая программа дисциплины

**Научно-исследовательская деятельность в филологии  
(Перевод и рецепция инонациональной литературы)**

по направлению подготовки

**45.03.01 Филология**

Направленность (профиль) подготовки:

**«Профессионально-деловая коммуникация на иностранных языках (английский и немецкий языки)»**

Форма обучения

**Очная**

Квалификация

**Бакалавр**

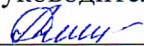
Год приема

**2024**

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.ДВ.03.02

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 Д.А. Олицкая

Председатель УМК

 Ю.А. Тихомирова

Томск – 2024

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

- УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.
- УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.
- ОПК-1. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы.
- ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.
- ОПК-3. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре.
- ОПК-4. Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста.
- ОПК-7. Способен планировать и организовывать взаимодействия участников образовательных отношений
- ПК-1. Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
- ПК-2. Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

- ИУК 2.3. - Решает конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время.
- ИУК-6.1. Распределяет время и собственные ресурсы для выполнения поставленных задач.
- ИУК 6.2. - Планирует перспективные цели деятельности с учетом имеющихся условий и ограничений на основе принципов образования в течение всей жизни.
- ИУК 6.3. - Реализует траекторию своего развития с учетом имеющихся условий и ограничений.
- ИОПК 1.1. - Демонстрирует знание истории филологии, ее современного состояния и перспектив развития.
- ИОПК 1.2. - Анализирует и интерпретирует классические и современные научные труды ученых-филологов.
- ИОПК 1.3. - Интерпретирует для целей научно-исследовательской и / или прикладной деятельности, в том числе педагогической, проблемы конкретной области филологии (в соответствии с направленностью (профилем) программы) в контексте истории, современного состояния и перспектив развития филологии в целом.
- ИОПК 2.2. - Владеет основной лингвистической терминологией и соотносит знания в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации с конкретными языковыми фактами.
- ИОПК 2.3. - Использует в научно-исследовательской и / или прикладной деятельности, в том числе педагогической, знания в области общего языкознания, теории и

истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.

- ИОПК 3.2. - Владеет основной литературоведческой терминологией и применяет знания в области теории и истории литературы, литературной критики, жанрологии и библиографии в анализе и интерпретации художественных и критических текстов разных эпох и жанров.

- ИОПК 3.3. - Использует в научно-исследовательской и / или прикладной деятельности, в том числе педагогической, знания в области теории литературы, отечественной литературы (литератур) и мировой литературы, теории и истории литературной критики, жанрологии и библиографии.

- ИОПК 4.1. - Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.

- ИОПК 4.2. - Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.

- ИОПК 4.3. - Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.

- ИОПК-7.3. – Владеет навыками создания комфортной, деловой, дружелюбной атмосферы, защищая достоинство и интересы обучающихся

- ИПК-1.1 – Знает основные положения и концепции в области филологии; историю, методологию, современное состояние и перспективы развития данной области научного знания; разные типы анализа текста

- ИПК-1.2. – Умеет различать и применять основные понятия и терминологию в области филологии; демонстрировать знание явлений, характеризующих основные проблемы, задачи изучения современной филологической науки; применять концепции, разрабатываемые в классической и современной филологии для анализа текста и разных видов коммуникаций

- ИПК-2.1 - Реализует корректные принципы построения научной работы, методы сбора и анализа полученного материала.

- ИПК-2.2. - Решает научные задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной методикой

- ИПК 2.3. - Знает требования к оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ, научных публикаций.

## **2. Задачи освоения дисциплины**

– Освоить терминологический и методологический аппарат литературоведения и теории перевода.

– Научиться применять методы литературоведческого и переводоведческого анализа для решения практических задач профессиональной и научно-исследовательской деятельности.

## **3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

## **4. Семестры освоения и формы промежуточной аттестации по дисциплине**

Семестр 5, зачет.

Семестр 6, зачет, курсовая работа

Семестр 7, зачет.

Семестр 8, зачет с оценкой.

## **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:

Б1.О.05 Иностранный язык

Б1.О.10.02 Введение в литературоведение

Б1.О.10.04 Основы научно-исследовательской деятельности в филологии

Б1.В.03.01 Основы теории перевода

Б1.О.12.02 История зарубежной литературы

## **6. Язык реализации**

Русский

## **7. Объем дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е., 324 часов, из которых:

– практические занятия: 128 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

## **8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам**

### **Семестр 5**

Тема 1. Введение.

Научно-исследовательская деятельность как составляющая профессиональной деятельности филолога. Научное и практическое применение результатов научно-исследовательской деятельности. Виды исследовательской деятельности. Методы и приемы современных научных исследований: общенаучные, междисциплинарные и литературоведческие.

Тема 2. Выбор и разработка темы научно-исследовательской работы. Структура научно-исследовательской деятельности.

Тема, цель, задачи, объект, предмет исследования. Материал исследования.

Художественный перевод как объект междисциплинарного исследования. Актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость сравнительно-сопоставительных исследований перевода с применением контент-анализа, концепт-анализа, статистических и пр. методов.

Тема 3. Научный стиль речи.

Основные правила и способы изложения материала. Систематизация и классификация.

Терминологический аппарат исследования (общенаучные, литературоведческие и переводоведческие термины).

Тема 4. Разработка теоретической базы научного исследования.

Подготовка обзора научных работ по теме исследования. Составление библиографического списка. Конспектирование и реферирование научной литературы. Оформление цитирования.

Тема 5. Подготовка научного доклада.

Систематизация материала, составление классификаций. Дискуссия и обсуждение.

Структура и содержание.

### **Семестр 6**

Тема 1. Научно-исследовательская деятельность как составляющая профессиональной деятельности филолога.

Научное и практическое применение результатов научно-исследовательской деятельности.

Тема 2. Виды исследовательской деятельности. Методы и приемы современных научных исследований.

Методы культурно-исторического, сравнительно-типологического, историко-литературного, историко-переводческого, сравнительно-сопоставительного, лингвостилистического анализа, контент-анализа, приемы структурной лингвистики и этимологического анализа, элементы герменевтического метода.

Тема 3. Основные направления современных филологических исследований. Основные направления литературоведческих исследований.

Имагология и компаративистика. Библиографический метод.

Тема 4. Художественный перевод как культурный трансфер.

Трансформация, адаптация, манипуляция, усвоение. Роль переводов во взаимодействии литератур, типология переводов. Понятие языковая картина мира. Перевод как интерпретация произведения.

Тема 5. Представление результатов исследования на конференции.

Структура доклада и научной статьи. Подготовка презентации. Выступление на конференции.

Тема 6. Подготовка и оформление курсовой работы.  
Правила оформления курсовой работы. Оформление библиографического списка.  
Подготовка презентации.

### **Семестр 7.**

Тема 1. Установочное занятие: задачи курса, выбор тем и материалов исследования. Требования, предъявляемые к научному исследованию бакалавра: Процесс подготовки, разработки, написания и оформления выпускных квалификационных работ (ВКР).

Тема 2. Тема научно-исследовательской работы.  
Утверждение тем исследований, составление плана исследования, утверждение календарного плана. Составление и утверждение технического задания.

Тема 3. Введение ВКР.

Поиск и подбор основной литературы по теме исследования. Изучение истории вопроса. Разработка концепции исследования: идея, проблема, гипотеза. Критерии отбора материала. Составление плана введения. Формулировка цели, задач, объекта, предмета исследования.

Тема 4. Структура научного исследования.  
Изучение истории вопроса. Описание методологии работы, способов оценки достоверности исследования.

Тема 5. Подготовка научного доклада. Структура и содержание.  
Систематизация материала, составление классификаций. Дискуссия и обсуждение.

### **Семестр 8.**

Тема 1. Оформление цитирования  
Корректное оформление цитирования. Принципы проверки текста работы на объем и корректность заимствований с использованием открытых Web-сервисов: программы Антиплагиат и ExactusLike.

Тема 2. Редактирование текста ВКР. Заключение.  
Редактирование основной части ВКР. Редактирование сносок и примечаний в тексте работы. Написание и редактирование заключения ВКР. Редактирование введения ВКР.

Тема 3. Заключительные этапы работы над текстом ВКР. Подготовка к защите  
Письменная презентация результатов исследования. Составление и редактирование списка использованной литературы

Тема 4. Подготовка финального варианта работы.  
Назначение и виды приложений к ВКР. Уточнение требований к оформлению ВКР. Подготовка с докладом о результатах работы и подготовка презентации PowerPoint.

### **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения опросов, выполнения домашних заданий, подготовки докладов и курсовой работы, презентации докладов, защиты курсовой работы и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

#### **Требования к оформлению доклада и курсовой работы:**

При оформлении доклада и курсовой работы должны соблюдаться требования к оформлению научно-исследовательских работ и всех иных видов работ, а также правила составления библиографического описания документа и библиографических ссылок, представленные в методических рекомендациях <https://www.lib.tsu.ru/ru/oformlenie-rabot-i-spiskov-literatury>

- Объем доклада должен быть рассчитан на произнесение в течение 10–15 минут (5–7 страниц печатного текста).

- Доклад сопровождается иллюстративным материалом (основные тезисы, формулы, схемы и т.п.).
- Текст доклада должен соответствовать нормам научного стиля.
- Для сопровождения доклада рекомендуется использование презентации.

#### **Примерные темы докладов**

1. История прочтения произведения мировой литературы (на англ. языке) в переводах на русский язык (по выбору студента).
2. История прочтения произведения русской литературы в переводах на английский язык (по выбору студента).
3. Рецепция творчества зарубежного автора в аспекте переводной множественности (по выбору студента).
4. Рецепция творчества русского писателя/поэта в англоязычном культурном пространстве в аспекте переводной множественности (по выбору студента).
5. Проблема «прочтения» художественного произведения в переводах разных эпох (по выбору студента).
6. Проблема «прочтения» художественного произведения в аспекте личности переводчика (по выбору студента).
7. Сравнительный анализ оригинала и перевода произведения (отрывка) мировой литературы: анализ переводческих трансформаций как основание для выявления стратегии перевода (по выбору студента).
8. Анализ стратегий передачи культурного и языкового своеобразия оригинала в переводе (форенизация и доместикация) (по выбору студента).

#### **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

Зачет в пятом и седьмом семестрах выставляется по итогам выполнения на положительную оценку не менее 70% заданий по текущему контролю (составление терминологического глоссария по теме исследования, устное сообщение, подготовка доклада с презентацией, участие в дискуссии, написание реферата и научной статьи).

Зачет с оценкой в шестом и восьмом семестре выставляется на основе подсчета среднего балла за все выполненные виды работы. Результаты зачета с оценкой определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» в соответствии с приведенной таблицей:

| <b>Баллы</b> | <b>Оценка</b>       |
|--------------|---------------------|
| 85–100       | отлично             |
| 69–84        | хорошо              |
| 53–68        | удовлетворительно   |
| 0–52         | неудовлетворительно |

#### **11. Учебно-методическое обеспечение**

а) Электронные учебные курсы по дисциплине в электронном университете «Moodle» -

<https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=10770>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

Представлены в электронном университете «Moodle».

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.  
Представлены в электронном университете «Moodle»:  
[https://lms.tsu.ru/pluginfile.php/1984021/mod\\_resource/content/2/CPC.pdf](https://lms.tsu.ru/pluginfile.php/1984021/mod_resource/content/2/CPC.pdf)  
Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

— Мокий В. С. Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы : Учебное пособие для вузов / Мокий В. С., Лукьянова Т. А. — М. : Юрайт, 2022. — 229 с. URL: <https://urait.ru/bcode/493258>.

— Неумоева-Колчеданцева Е. В. Основы научной деятельности студента. Курсовая работа : Учебное пособие для вузов / Неумоева-Колчеданцева Е. В. — М. : Юрайт, 2022. — 119 с. URL: <https://urait.ru/bcode/494059>.

— Кузнецов И. Н. Основы научного исследования. Учебное пособие. М. : Дашков и К, 2014. 282 с.

— Николина Н. А. Филологический анализ текста. Учебник. М. : Академия, 2014. —

268 с.

— Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация / Ю.

Л. Оболенская ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Филологический фак.. - Изд. стер.. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2017. - 262 с.

б) дополнительная литература:

— Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории

: монография / Р. Р. Чайковский, Н. В. Воронежская, Е. Л. Лысенкова, Е. В. Харитонова. — М. : Флинта, 2018. — 220 с.

— Сладкова О. Б. Основы научно-исследовательской работы : Учебник и практикум для вузов / Сладкова О. Б. - М. : Юрайт, 2022. — 154 с. URL: <https://urait.ru/bcode/488232>.

— Байбородова Л. В. Методология и методы научного исследования : Учебное пособие для вузов / Байбородова Л. В., Чернявская А. П. — М. : Юрайт, 2022. — 221 с. URL: <https://urait.ru/bcode/491205>.

— Чувакин А. А. Основы филологии : учебное пособие / Чувакин А. А., Куляпина А. И. — М. : ФЛИНТА, 2021. — 240 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/198174>.

Шкляр М. Ф. Основы научных исследований : учебное пособие / М. Ф. Шкляр. — М. : Дашков и К°, 2018. — 206 с.

— Боров Ю. Вступительная статья // Боров Ю. Теории, школы концепции (критические анализы). Художественная рецепция и герменевтика. М.: Наука, 1985. — 286 с.

— Гаспаров М.Л. Избранные труды. Т.1-3. М.: Языки русской культуры, 1997. — 664 с.

— Зинченко, В.Г. Литература и методы её изучения: системно-синергетический подход: учебное пособие / В.Г.Зинченко, В.Г.Зусман, З.И.Кирнозе. - М.: Флинта: Наука, 2011. -276 с.

— Зусман В.Г. Диалог и концепт в литературе. Нижний Новгород: Деком, 2001. — 168 с.

— Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман / Пер. с фр. Г.К. Косикова // Вестник Московского ун-та. Сер. 9. Филология. 1995. № 1.

— Метакомпаративистика как интегрирующий подход в гуманитарных науках. Н. Новго-род: Деком, 2014. — 224 с.

— Минералов, Ю.И. Сравнительное литературоведение (компаративистика)

[Электронный ресурс]: учебник для бакалавриата и магистратуры / Ю.И.Минералов; ЭБС Юрайт. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Юрайт, 2017. — 387 с. — (Бакалавр и



магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00266-9. — Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/viewer/AD1F21E2-C422-41E4-9D7B-65EFC893B891#page/1>.

– Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт).

Терминологический словарь-справочник. / Отв. редактор М.Б Раренко. – М. : ИНИОН РАН, 2010. – 260 с.

– Пьеге-Гро Н. Введение в теорию интертекстуальности. М.: Издательство ЛКИ, 2008.

– Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения, М.: Наследие, 2000.

– Чайковский Р.Р., Лысенкова Ел. Перевод поэзии: Типология и множественность. - М.: ИИУ МГОУ, 2013. - 194 С.

в) ресурсы сети Интернет:

— Эко У. Как написать дипломную работу. М., 2003. <http://yanko.lib.ru/books/cultur/eco-diplom.pdf>

— Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. Пер. А. Коваля. [http://www.pseudology.org/Eco\\_Umberto/SkazatOpytPerevoda2.pdf](http://www.pseudology.org/Eco_Umberto/SkazatOpytPerevoda2.pdf)

— Лукин В.А. Художественный текст: Основы теории и элементы анализа. М.: Ось-89, 1999 <http://www.gramota.ru/biblio/research/hudtext0>

— Каталог словарей <http://www.slovari.ru/>

— Ресурсы электронной библиотеки elibrary <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

— Русский филологический портал <http://www.philology.ru/>

— Фундаментальная электронная библиотека <http://feb-web.ru/>

— Каталог диссертаций РГБ [http://aleph.rsl.ru/F/?func=file&file\\_name=find-b&local\\_base=xdis](http://aleph.rsl.ru/F/?func=file&file_name=find-b&local_base=xdis)

## **12. Перечень информационных технологий**

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

## **13. Материально-техническое обеспечение**

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

## **14. Информация о разработчиках**

Яркова Елена Владимировна, канд. филол. наук, доцент кафедры романо-германской и классической филологии.